

Facultad de Letras – UPV/EHU

Grado en Traducción e Interpretación

Curso 2017/2018

Área de Filología Eslava (Estudios Clásicos)

DOCENCIA DE LA LENGUA
RUSA COMO LENGUA
EXTRANJERA I:

LA PREFIJACIÓN VERBAL DE VERBOS NO DE MOVIMIENTO

Autor: Ander Bermejo Pino

Tutora: Nerea Madariaga Pisano

Resumen

El presente trabajo se propone como objetivo el análisis de un tema complejo de la gramática rusa escogido previamente, desde el punto de vista del profesor de ruso. El análisis se lleva a cabo, en primer lugar, a través del estudio del fenómeno lingüístico, que en este caso son los prefijos verbales en verbos no de movimiento, y, en segundo lugar, mediante el estudio de la didáctica del mismo.

Tras analizar el fenómeno, se procede a valorar la idoneidad de los manuales generalistas y específicos seleccionados a través de la evaluación de los ejercicios propuestos en estos. Se buscarán aspectos positivos y negativos en los mismos para poder identificar lo que sería un buen material de estudio que el profesor pueda proponer para la adquisición de conocimientos y práctica en el tema de la prefijación verbal.

Por último, teniendo en cuenta la adecuación de los planteamientos de los manuales analizados y la presentación de los contenidos de los libros utilizados durante nuestro estudio, se propondrá una alternativa de didáctica para un aprendizaje en que la adquisición de la prefijación verbal tenga mayor importancia y sea más gradual.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. OBJETIVOS	3
2. ASPECTO VERBAL Y DIFICULTADES DE LA PREFIJACIÓN	5
3. PREFIJACIÓN VERBAL	9
3.1 CLASIFICACIÓN	9
3.1.1 <i>Según su origen (ruso, extranjero)</i>	9
3.1.2 <i>Según su composición fonémica</i>	10
3.1.3 <i>Según el tipo de prefijo: prefijo lexicalizante o gramaticalizante</i>	10
3.2 VARIANTES ORTOGRÁFICAS	11
3.2.1 <i>Alteraciones producidas en la raíz del verbo</i>	11
3.2.2 <i>Alteraciones ocurridas en el propio prefijo</i>	11
3.3 VERBOS PREFIJADOS	12
4. ANÁLISIS DE LOS MANUALES	15
4.1 MANUALES GENERALISTAS	15
4.1.1 <i>Поехали (A1) (Чернышов, Чернышова, 2009) у Русский язык. 5 Элементов (B1) (Эсмантова, 2009)</i>	15
4.1.2 <i>МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьев, Дронов, Хурслов, 2003)</i>	18
4.2 MANUALES ESPECÍFICOS	24
4.2.1 <i>Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009)</i>	24
4.2.2 <i>Русские приглагольные приставки (Аверьянова, 2008)</i>	34
5. PROPUESTA DIDÁCTICA	47
7. BIBLIOGRAFÍA	52

1. OBJETIVOS

El objeto de estudio del presente trabajo es el fenómeno de la prefijación de los verbos que no son de movimiento desde el punto de vista del profesor de RKI (*Русский язык Как Иностраный*, ruso como lengua extranjera).

La prefijación verbal es un fenómeno que encontramos en todo tipo de verbos de la lengua rusa, pero la prefijación de los verbos de movimiento y de posición dinámicos es un mecanismo morfológico productivo, un fenómeno mucho más regular, mientras que la prefijación de los demás verbos es menos homogénea y no tiene unos principios léxicos tan claros. Gran parte de la dificultad que entraña la prefijación de estos últimos probablemente se deba al alto grado de lexicalización que presentan los mismos. Además, quizá precisamente por su mayor dificultad, la prefijación de estos otros verbos está mucho menos estudiada y explicada en los manuales y, por ende, el alumno de RKI lo estudia en menor profundidad y en una etapa más avanzada del estudio. Precisamente esto es lo que me lleva a centrarme exclusivamente en la prefijación de los verbos no de movimiento y a tratar de hacer mi propuesta de explicación de esta materia.

En este trabajo, en primer lugar, se analizará el fenómeno de la prefijación verbal y la producción de perfectivos y pares aspectuales con el apoyo de obras como *Учить и выучить. Употребление видов глагола. Глагольные приставки* (Гордейчук, Егорова, Коваленко, 2016), *Изучение глагольных приставок* (Барыкина, Добровольская, Мерзон, 1989), *Знаю и люблю русские глаголы* (Кривоносов, Редькина, 2000), *Современный русский язык: Система – норма – узус* (Крысин и др., 2010) y *Русский язык: морфемика, морфонология, словообразование* (Мусатов, 2010). Esto permitirá fijar unas bases teóricas claras para un posterior análisis práctico de la materia y del tratamiento que dan a esta los diferentes manuales de enseñanza de RKI.

El nivel de desarrollo que alcancen en dichos manuales los puntos tratados en esta primera parte teórica del trabajo determinará en gran medida la evaluación que se haga de los mismos. Para esto último se compararán tres de ellos: *МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы* (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003), *Русские глагольные приставки* (Аверьянова, 2008) y *Русские глагольные приставки. Практикум* (Эндрюс, 2009). De estos se expondrán y evaluarán tanto los aspectos que pueden resultar positivos como los negativos a la hora de emplear dichos manuales para trabajar el fenómeno gramatical que se estudia en este caso. Finalmente, se planteará una propuesta de didáctica de la

prefijación verbal basada fundamentalmente en el orden en que se deberían explicar las diferentes cuestiones que conforman este fenómeno en función de los niveles del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas), junto con una tabla en que se recogerán las consideraciones del manual *Глагольные приставки: значение и использование* (Антонович, Зуб, Каливо, 2015) de manera visual y esquemática.

2. ASPECTO VERBAL Y DIFICULTADES DE LA PREFIJACIÓN

Uno de los primeros escollos con los que se encuentra el alumno de RKI cuando empieza a estudiar ruso es el aspecto verbal de la lengua y las dificultades que este presenta.

Se trata de un fenómeno característico de las lenguas eslavas exclusivamente, y el ruso es una de las lenguas en las que mayor grado de desarrollo presenta (Гордейчук, Егорова, Коваленко, 2016: 5). Suele resultar sorprendente y complejo para el estudiante de RKI hispanófono debido a que dista mucho de la concepción que este puede tener de la formación de verbos.

La dificultad reside en que el ruso agrupa todos los verbos que forman su sistema verbal en dos categorías que comúnmente se denominan «aspectos»: el perfectivo y el imperfectivo. Cada categoría expresa una manera distinta de realizar la acción.

De manera que tenemos dos aspectos que se combinan con tres tiempos: pasado, presente y futuro. El imperfectivo describe procesos o acciones repetidas, mientras que el perfectivo es la expresión del resultado de ese proceso o de acciones de una sola vez. Así, en presente los verbos solo pueden ser imperfectivos: pueden describir procesos (*Я сейчас готовлю рыбу*), procesos resultativos repetidos (*Она каждую неделю прочитывает роман*) o acciones que se repiten (*Мы каждый день пишем рецензию о фильме*) (Кривоносов, Редькина, 2000: 51).

Por tanto, como vemos, todo verbo ruso es perfectivo o imperfectivo. Sin embargo, que todos los verbos sean perfectivos o imperfectivos no significa que todos los verbos deban tener par aspectual (Гордейчук, Егорова, Коваленко, 2016: 6). De hecho, hay un gran grupo de verbos comúnmente denominados *verbos de un solo aspecto* que son únicamente de uno u otro aspecto (*значить, состоять*, etc.). Y de igual manera, hay *verbos con dos aspectos*, en los que se incluye un reducido grupo de verbos que con una sola forma aspectual adquieren carácter perfectivo o imperfectivo en función del contexto (*использовать, образовать*, etc.). Sin embargo, la norma general es que dos formas de un mismo verbo representen cada una un aspecto verbal. Es decir, un verbo imperfectivo y su versión perfectiva formada a partir de la base imperfectiva, cada una con su significado aspectual.

Una manera muy común de formación de pares aspectuales es el uso de prefijos. Este es precisamente el objeto de este análisis por su complejidad y riqueza. Y es que, al añadir

uno de los prefijos, tendremos que tener en cuenta que no todos forman par aspectual: hay muchos que pueden formar el aspecto perfectivo de un verbo, pero el verbo resultante solo será su par aspectual si no se produce un cambio léxico-semántico (Гордейчук, Егорова, Коваленко, 2016: 6). Y no en todos los verbos es posible formar el par aspectual, como veremos. Es decir, ciertos prefijos darán al verbo las propiedades del aspecto perfectivo, mientras que muchos otros, además, le darán otros matices de significado. En la siguiente ilustración se muestra en qué proporción crea cada prefijo verbos perfectivos sin cambio léxico-semántico.

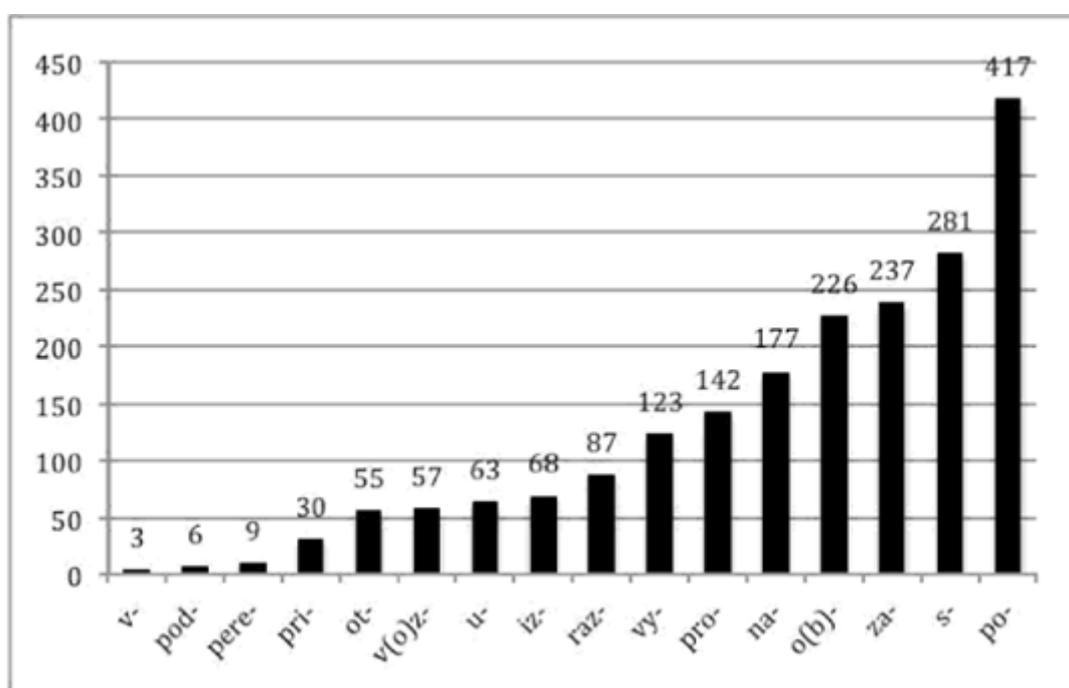


Ilustración 1 Categorization and Category Change (Iordăchioaia, Roy, Takamine, 2013: 62)

Otro método muy productivo para la formación de par aspectual de los verbos es el uso de un sufijo (Гордейчук, Егорова, Коваленко, 2016: 5): se añade un sufijo como **-ива-** (**-ыва-**); **-ва-**; **-и-**; **-нуть**, etc. a la raíz verbal.

Hay otro grupo residual de verbos que forman el par aspectual mediante formas supletivas. Se trata de verbos como *брать – взять* у *ловить – поймать*. Además, encontramos verbos en los que el rasgo distintivo es exclusivamente el lugar del acento en el verbo (*отрезáть – отрэзать*) (Púlkina, Zajava-Nekrásova, 1992: 190).

Resumiendo, la primera gran dificultad con que se encuentra el estudiante de RKI en esta etapa, una vez entendido que por cada verbo que hay en español, en ruso en principio hay

dos, es **saber con qué criterio se forma el par aspectual** (en caso de que lo haya). Puede ser añadiendo un prefijo (solo el perfectivizador):

МЕНЯТЬ (imperf.) → ПОМЕНИТЬ (perf.)

КРИЧАТЬ (imperf.) → ЗАКРИЧАТЬ (perf.)

Puede ser que se añada uno de los sufijos vistos:

ПОКАЗАТЬ (perf.) → ПОКАЗЫВАТЬ (imperf.)

РЕШИТЬ (perf.) → РЕШАТЬ (imperf.)

O puede que el par perfectivo sea una palabra con una raíz totalmente distinta:

БРАТЬ (imperf.) – ВЗЯТЬ (perf.)

ЛОВИТЬ (imperf.) – ПОЙМАТЬ (perf.)

La segunda dificultad yace en que, en caso de que tengamos un verbo del primer grupo, es necesario **conocer el prefijo perfectivizador** de ese verbo. Si elegimos otro, estaremos utilizando un prefijo con cambio léxico-semántico, esto es, un prefijo lexicalizante. Como señalaba Барыкина (1989: 3), la dificultad de este fenómeno reside en la gran cantidad de prefijos de los que dispone la lengua rusa, como hemos podido ver.

En el caso de *читать*, hay que elegir el prefijo **про-**. Si se le adjunta un prefijo diferente, obtendremos una palabra semánticamente diferente. Veámoslo con unos ejemplos:

ЧИТАТЬ («leer» imp.) → prefijo perfectivizador: ПРО- → ПРОЧИТАТЬ («leer» perf.)

Si elegimos otro prefijo, obtendremos verbos diferentes, con otros matices:

- ПО- – Leer un poco.
- ДО- – Terminar de leer.
- ПЕРЕ- – Releer.
- ...

Como vemos, la diferencia puede ser un matiz, pero también pueden surgir palabras con un significado completamente distinto y que, para el estudiante extranjero, puede que aparentemente no tengan ninguna relación con el verbo del que parten (a pesar de que en otras lenguas indoeuropeas modernas ocurren fenómenos similares, aunque ya no son productivos):

ДАВАТЬ ← sufijo imperfectivizador ← ДАТЬ

- ИЗ- – Publicar.
- ПРЕ- – Traicionar.
- СОЗ- – Crear.
- ПРО- – Vender.
- ...

Suele resultar chocante la aparente arbitrariedad con la que cada base verbal se combina con uno u otro prefijo para formar su par aspectual. Puesto que, como señala Аверьянова (2008: 126), al formarse el par aspectual se pierden los matices que un prefijo aporta en otro caso (cuando decimos *написать*, el prefijo no aporta ningún matiz a cómo se hace la acción, sino que solo perfectiviza), suele resultar difícil saber cuál es el prefijo necesario en cada caso, y por ello hay que recurrir mucho a la memoria: tenemos pares tan diversos como *кипятить - вскипятить*, *курить - закурить*, *готовить – приготовить*.

A continuación, una vez observados los rasgos generales del aspecto ruso, pasaremos a analizar con más detalle cómo son los prefijos que participan en la formación de nuevos verbos y a qué fenómenos dan lugar estos.

3. PREFIJACIÓN VERBAL

Los prefijos rusos se combinan con raíces verbales y nominales. Como apunta Крысин (2010: 220), la prefijación verbal es muy productiva, mientras que la combinación de prefijos con adjetivos es menos activa. Los prefijos que se emplean en estos casos no coinciden con los que se emplean con los verbos, sino que expresan nociones diferentes: intensidad o alto grado de algo (*сверх-, наи-, пре-*), ausencia o insuficiencia de algo (*без-, недо-*), ubicación de algo respecto a lo llamado “estructura principal” (*пред-, при-, над-, около-, меж-, между-*), conjunción (*со-*) y falsedad (*лже-*). Como podremos observar, algunos de estos prefijos coinciden con los que se usan con los verbos y que veremos a continuación, pero, como decimos, estos tienen otro uso. Por ello, analizaremos los prefijos que se adjuntan a los verbos, para lo cual empezaremos por clasificarlos.

3.1 CLASIFICACIÓN

De acuerdo con Мысатов (2010: 33-35), se puede hacer una clasificación de los prefijos verbales en base a tres criterios: según el origen del prefijo, según el tipo de prefijo y según su composición fonémica.

3.1.1 Según su origen (ruso, extranjero)

Los prefijos rusos pueden ser originariamente rusos, como lo son en su mayoría, o de origen extranjero, los cuales son sustancialmente menos comunes. He aquí una relación de los prefijos de origen ruso que más se recogen en los manuales de RKI¹:

в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на-, о-, от-, пере-, под-, пре-, пред-, при-, про-, раз-, с-, у-, (над-), (недо-), (обез-).

Los que hemos recogido aquí son exclusivamente de origen ruso: los que más verbos perfectivos forman y los que, por tanto, más se enseñan en los manuales de RKI. Sin embargo, como decimos, existe también un grupo de prefijos de origen extranjero que se unen a adjetivos. Son prefijos como:

¹ No hay consenso en cuanto al total de prefijos verbales existentes en ruso. Aquí se recogen los 18 que propone Антонович (2015) junto con los 3 adicionales que propone Барыкина (1989).

a-, анти-, архи-, интер-, супер-, ультра-...

3.1.2 Según su composición fonémica

Si clasificamos los prefijos siguiendo un criterio fonético, debemos hablar de dos grupos. El primero lo forman los prefijos constituidos por un solo fonema, sea una vocal o una consonante:

ОЗВУЧИТЬ

СНЯТЬ

ВПИСАТЬ

El segundo lo forman los que se componen de dos o más fonemas:

ПРИБЕРЕЧЬ

ОТВЛЕЧЬ

ДОГОВОРИТЬ

Atendiendo al último fonema del prefijo, si tiene más de uno, los prefijos pueden ser **abiertos**, esto es, acabados en vocal (*не-, вы-, до-, за-, при-, про-, пере-*), o **cerrados**, o lo que es lo mismo, acabados en consonante (*воз-, под-, над-, из-, раз-, от-* y otros). En el caso de los prefijos cerrados ocurren alteraciones fonéticas que explicaremos más adelante, ya que se trata de un fenómeno que se observa tanto con prefijos de más de un sonido como de uno solo.

3.1.3 Según el tipo de prefijo: prefijo lexicalizante² o gramaticalizante

La mayoría de los prefijos son prefijos creadores de léxico. Hablamos de prefijos que se adjuntan a verbos aportándoles nuevos matices con respecto al verbo base (creando aspecto perfectivo pero no par aspectual): *поднять*. También se adjuntan a algunos adjetivos (*безопасный*).

Por otro lado, tenemos los prefijos gramaticalizantes, es decir, aquellos que solo crean el par aspectual de los verbos (sin matices de significado): *построить*.

Los prefijos pueden tener un carácter lexicalizante o gramaticalizante, pero también es posible que cumplan las dos funciones al mismo tiempo. Esto es, pueden ser **prefijos sincréticos**: los prefijos *но-* y *про-*, como veremos más adelante, pueden interpretarse de las dos maneras unidos a la misma base verbal en el caso de algunos verbos en que no tiene mucho sentido perfectivizar la acción (por ejemplo, verbos que denotan procesos y estados): *полежать* significa «estar tumbado un rato», pero a menudo se considera el

² La idea viene en el manual de Мусатов (2010), pero el término que empleo para referirme a dicha idea es el que usa Барыкина (1989) (anteriormente explicado).

par aspectual de *лежать*, como es el caso del manual *Русский язык. 5 элементов* (B1) (Эсмантова, 2009: 38).

3.2 VARIANTES ORTOGRÁFICAS

Siguiendo con las consideraciones de Мысатов (2010: 34-35), los prefijos rusos tienen una independencia relativamente alta en la palabra a la que se adjuntan, de manera que no generan cambios drásticos en la pronunciación de la raíz una vez que esta ha sido modificada por los mismos.

Por otro lado, también vemos alteraciones en el propio prefijo cuando este se adjunta a la raíz verbal. Los cambios que se producen en el prefijo son más notables fonéticamente que los que este provoca en la raíz: de hecho, se producen dos fenómenos diferentes.

Lo vemos todo a continuación con algunos ejemplos:

3.2.1 Alteraciones producidas en la raíz del verbo

Cuando un prefijo es cerrado (de acuerdo con la clasificación que se ha hecho en la pág. 10) y, por tanto, acaba en consonante o es una sola consonante, todo verbo que comience por la vocal anterior *u* la reemplaza por la vocal central *ы*.

ИГРАТЬ → СЫГРАТЬ

ИСКАТЬ → ОТЫСКАТЬ

3.2.2 Alteraciones ocurridas en el propio prefijo

Cuando al unirse un prefijo y una raíz coinciden tres consonantes seguidas, es posible que aparezcan alomorfos que incluyen la vocal «o», de manera que la palabra resultante sea más fácil de pronunciar. Este fenómeno ocurre con los siguientes prefijos: *в-*, *вз-*, *воз-*, *из-*, *над-*, *об-*, *от-*, *под-*, *раз-*, *с-*.

ГРЕТЬ → РАЗ- + ГРЕТЬ = РАЗОГРЕТЬ

ЖДАТЬ → ПОД- + ЖДАТЬ = ПОДОЖДАТЬ

Pero, como decimos, no siempre que coinciden tres consonantes se añade la «o». Hay casos en que surgen clústeres de tres consonantes y se mantienen:

ОТОВАБРАТЬ
ОТОВАЗВАТЬСЯ

Pero

ОТПЛЯТЬ
ОТСТАТЬ

Por otro lado, cuando la raíz verbal que se va a prefijar empieza por una vocal, se inserta un signo duro entre el prefijo y la raíz verbal (Timberlake, 2004: 22). De esta manera, al igual que en los casos anteriores, el prefijo conserva sus características fonéticas: es decir, en este caso, la consonante no se vuelve palatal a pesar de la vocal que le sigue. Y esto se marca ortográficamente de la siguiente manera:

ОБ + ЕДИНИТЬ → Ъ → ОБЪЕДИНИТЬ
РАЗ + ЯСНИТЬ → Ъ → РАЗЪЯСНИТЬ

Por último, los prefijos acabados en *-з* presentan dos variantes ortográficas: una para las combinaciones con verbos que comienzan con consonante sonora (*-з*), y la otra para los casos en que los verbos comienzan con consonante sorda (*-с*): *вз-/вс-*, *воз-/вос-*, *из-/ис-*, *раз-/рас-*.

Hemos visto en el apartado 2.1 qué son los prefijos y, en el 2.2, cómo se clasifican y qué les ocurre cuando se juntan a raíces verbales. Ahora veremos, en la sección 2.3, cómo son los verbos a los que dan lugar tras juntarse a sus raíces.

3.3 VERBOS PREFIJADOS

Como veremos, cuando añadimos un prefijo a una raíz verbal que de por sí es imperfectiva, obtenemos un verbo perfectivo. El nuevo verbo puede mantener las mismas características léxicas, es decir, puede ser la versión perfectiva del mismo verbo sin ningún cambio léxico-semántico, o puede que además de volverse perfectivo, altere su significado de manera que obtengamos una palabra más o menos diferente de aquella de la que partíamos. Esto dependerá del tipo de acción que describa el verbo:

Hay verbos que describen estados (*стоять, сидеть*) o procesos (*гулять, отдыхать*). Estos verbos describen acciones de las que no es posible obtener un resultado concreto. Dado que no es posible obtener ningún resultado, no sería posible obtener una versión perfectiva sin matices de cada uno de estos verbos, de manera que cualquier prefijo que adjuntemos al verbo le va a conferir un matiz léxico.

СИДЕТЬ → No hay resultado posible → **ПОСИДЕТЬ** (Permanecer sentado un rato)
ПРОСИДЕТЬ (Permanecer sentado mucho tiempo)

De ahí que los manuales como *Русский язык. 5 элементов* (B1) (Эсмантова, 2009: 38) suelen proponer uno de estos dos prefijos (o los dos) como los prefijos gramaticalizantes que forman el par aspectual de la mayoría de estos verbos (son los que llamamos prefijos sincréticos en la sección 3.1.3, en tanto que se suele considerar que forman el par aspectual aunque añaden un pequeño matiz semántico).

Por otro lado, hay verbos en que se puede identificar un resultado o un límite temporal: se puede *leer un libro* o *cantar una canción* por completo, hasta el final. En este caso, hay un prefijo concreto que va a dar la versión perfectiva de la acción sin ningún matiz adicional:

ЧИТАТЬ КНИГУ → **ПРОЧИТАТЬ** КНИГУ (*про-* pierde los matices que da en otros casos y solo sirve como perfectivizador).

Sin embargo, si no se explicita el objeto directo como en el ejemplo, el prefijo adjuntado conferirá, de nuevo, un matiz: verbos como *читать*, *завтракать* o *курить* expresan procesos en su aspecto imperfectivo; funcionan como procesos intransitivos en el sentido de que cualquier prefijo va a dotarle del matiz de empezar la acción, finalizarla, realizarla durante un rato, etc.

Llegados a este punto, al estudiante de RKI le podría surgir una duda a partir de este breve análisis: si nos fijamos específicamente en aquellos verbos que, además de volver el verbo base perfectivo, le aportan un matiz léxico, podría preguntarse cómo hacer que un verbo que hemos convertido en perfectivo y al que hemos aportado nuevos matices léxicos sea de nuevo imperfectivo, pero manteniendo estos matices. Veámoslo.

Hemos observado que cuando añadimos ciertos prefijos a un verbo, obtenemos palabras con matices léxicos distintos con respecto al verbo del que partíamos.

1) Verbo imperf. sin matiz → adición de prefijo lexicalizante → Verbo perf. con matiz

БИТЬ	→	ВЗ-	→	ВЗБИТЬ
GOLPEAR		→→		BATIR

¿Cómo podemos obtener la versión imperfectiva? La respuesta está en el empleo de una serie de sufijos que imperfectivizan el verbo perfectivo que en un principio hemos obtenido de uno imperfectivo. Se trata de la denominada **imperfectivización secundaria**:

2) Verbo perfectivo con matiz → adición de sufijo → Verbo imperfectivo con matiz

ВЗБИТЬ	→	-БА-	→	ВЗБИВАТЬ
BATIR (perf.)		→→		BATIR (imperf.)

Hasta aquí hemos expuesto los principios teóricos que rigen el funcionamiento de la prefijación verbal en verbos no de movimiento. En adelante trataremos de buscar el mejor material posible para interiorizar su uso desde un punto de vista práctico.

4. ANÁLISIS DE LOS MANUALES

Como venimos observando, la prefijación verbal es un fenómeno complejo y que requiere un tratamiento específico a lo largo del proceso de enseñanza de RKI. Por ello, pasamos ahora a analizar algunos de los materiales más utilizados en las aulas, así como otros manuales generalistas y específicos para evaluar si las explicaciones que se ofrecen en los mismos al respecto serán suficientes para que el profesor pueda desarrollar su docencia de manera completa, o si, por el contrario, necesitará de algún material complementario y qué deberá cubrir este.

4.1 MANUALES GENERALISTAS

4.1.1 Поехали (A1) (Чернышов, Чернышова, 2009) и Русский язык. 5 Элементов (B1) (Эсмантова, 2009)

Para abordar el análisis del tratamiento que se hace de este tema en los manuales de RKI, he decidido empezar por los manuales que usamos en nuestro estudio de la lengua rusa. Así, he elegido el primer volumen de *Поехали (A1)* y el tercero de *Русский язык. 5 Элементов (B1)* para obtener una idea muy general de la importancia que se le da a este tema a lo largo de la enseñanza de la lengua en diferentes niveles. He elegido concretamente estos manuales porque son los que más he utilizado durante mi estudio de ruso y los que, por ende, me han dado pie a echar en falta una mayor presencia del tema de los prefijos en la enseñanza y a elegir este tema como objeto de estudio.

Hay que decir que tanto en el nivel más elemental como en el B1 apenas se explica el fenómeno: obviamente en el nivel B1 de *Русский язык. 5 Элементов* hay mayor presencia de verbos prefijados y los matices que diferencian a unos verbos prefijados de otros cobran mayor importancia, pero el fenómeno apenas se explica de manera explícita (a diferencia de los verbos de movimiento, a lo que sí se dedican secciones específicas). De manera que los comentaremos de manera muy breve para pasar a los que realmente nos pueden ayudar en el tema que nos ocupa.

En el caso de *Поехали 1* era de esperar que no se le prestara excesiva atención a este fenómeno puesto que en este nivel el alumno aún no conoce la noción de perfectivo-

imperfectivo, por lo que, como suele ocurrir, aparecen formas prefijadas pero no se explican.

1) Это девушка. Она любит Игоря.
2) Это девушка. Её любит Игорь.
3) Это журналист. Он искал нас.
4) Это журналист. Мы его искали.
5) Вот корабль. Он плывёт в Исландию.
6) Вот корабль. Мы видели его в порту.
7) Начинается фестиваль. Ты спрашивал о нём.
8) Я был на выставке. Вы говорили о ней.
9) Я уже слышал эту историю. Вы снова рассказываете эту историю.
10) Ты не помнишь телефон? Я давал тебе этот телефон.
11) Я люблю эту песню. Вы не любите эту песню.
12) Мы покупаем картину. Вы продаёте её.
13) Это специалист. Без него мы не можем работать.
14) Вот мой друг. Я не могу жить без неё.

Режиссёр оперы слушает новую певицу. Он спрашивает дирижёра:

— Вы не знаете, какая это мелодия?
— Мелодия, которую играет оркестр, или мелодия, которую поёт эта дама?

праздник	пост	разрешать	дохристианский
праздновать	церковь	угощать	серебро
рецепт	квас	блюдо	секрет

Ilustración 2: *Поехали* (Чернышов, Чернышова, 2009: 190)

Es el caso de verbos como *разрешать*, que aparece integrado en el ejercicio que vemos sin ninguna mención expresa a la prefijación, o verbos como *рассказывать*, que se emplean en un texto, en el ejercicio 254 (pág. 196). No sería esperable una explicación completa sobre la prefijación verbal en este nivel, pero dado que sí se explica que existen verbos perfectivos y se dedican unidades completas a los verbos de movimiento (incluso a los prefijados, en la última unidad), se podría establecer alguna relación entre los verbos prefijados y no prefijados básicos que el alumno ya conoce: el alumno lo entenderá todo mejor si le explica que *рассказывать* está relacionado, y cómo, con *сказать*.

En el B1 de *Русский язык. 5 Элементов*, la situación es diferente dado que en este nivel el alumno ya conoce la perfectivización. Así, tanto la sufijación como la prefijación para

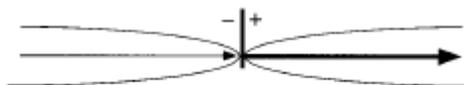
crear perfectivos tienen más presencia (desde la lección 42). Pero la prefijación se presenta de manera algo confusa:



ВИДЫ ГЛАГОЛА
(акцент на начале процесса)



1. Узнать, увидеть, услышать
(получить новую информацию):



«-» нет информации (не знаю, не помню, не получил)

«+» есть информация (знаю, помню, получил)

Раньше я **не знала** (-) эту информацию, а вчера **узнала** (+). = Теперь я это **знаю** (+).
Я никогда не видел (-) её, год назад я её **увидел** (+). = Теперь я **знаю** (+), как она выглядит.

Он не слышал (-) меня, поэтому не узнал о моей идее. Надеюсь, сегодня он **услышал** (+) мой рассказ. Надеюсь, он **знает** (+) о моей идее.

ЗАДАНИЕ 153. (У)вид|еть, (у)слыш|ать или (у)зна|ть?

1. Моёй бабушке уже 95 лет, она плохо _____. Сегодня я хочу позвонить ей, надеюсь, что она _____ телефонный звонок. 2. Когда я _____ тебя первый раз, я не мог даже подумать, что ты станешь моим другом. 3. На этом сайте ты сможешь _____ адрес новой школы. 4. Я буду спать, поэтому, может быть, не сразу _____ твой звонок. 5. Когда я опять тебя _____? Может быть, ты придёшь в гости в воскресенье? 6. Жаль, что я так редко _____ тебя, ты всегда на работе. 7. Ты _____ у Игоря, когда будет концерт? 8. Если _____ на окне фикус, значит родители ещё не уехали. 9. Соседи ничего не _____ и не _____, вор _____, когда никого не бывает дома.

Ilustración 3: Русский язык. 5 элементов (Эсмантова, 2009: 124)

En este caso se propone al alumno trabajar de manera específica el contraste entre la versión imperfectiva y perfectiva de varios verbos, pero no se explica que el prefijo que pide que se utilice (*y-*) es el perfectivizador. A continuación, hay más ejercicios con otros prefijos como *за-* (ejercicio 161, pág. 129) o incluso combinando varios como *по-*, *из-* (ejercicio 172, pág. 137), pero de nuevo ni siquiera se menciona la posibilidad de formar pares aspectuales. Además, como vemos, todo lo que se presenta sobre prefijos se hace de manera diseminada y, muchas veces, no directa. Mientras que los verbos de movimiento ya se explican de manera extensa con varios prefijos y se habla de forma expresa de pares aspectuales.

En conclusión, la prefijación verbal está presente en estos manuales y se le dedican ejercicios específicos, pero en general, debemos decir que tenemos un tratamiento incompleto e insatisfactorio del tema.

4.1.2 МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003)

En este caso, estamos ante un manual dirigido a usuarios avanzados de ruso que persigue un objetivo doble: ofrecer un apoyo lingüístico para estos alumnos y al mismo tiempo darles una perspectiva cultural de Rusia y, más concretamente, de Moscú. El propio título nos anuncia esta doble vertiente.

El manual se vale de textos para explicar de manera implícita el fenómeno lingüístico a tratar en cada caso, y los textos van acompañados de explicaciones muy explícitas en algunos casos sobre el fenómeno de los prefijos verbales y seguidos de ejercicios para trabajar las diferencias de matices entre prefijos. Sin embargo, se tratan varios temas bastante diferentes (nominalización, formación de palabras, prefijos con adverbios con valor enfático... incluso jerga, además de toda la parte cultural), de manera que no debemos recurrir a este manual esperando encontrar un análisis profundo del fenómeno de los prefijos verbales. Pero las listas de prefijos para verbos concretos que nos propone junto con los ejercicios hacen que nos pueda resultar relativamente útil para trabajar este aspecto de la gramática.

Veamos qué nos ofrece para trabajar concretamente el tema de los prefijos:

En general se dan explicaciones breves sobre cómo se forman algunos verbos con prefijos, o simplemente se hace una introducción a un prefijo concreto y después se proponen ejercicios para practicar.

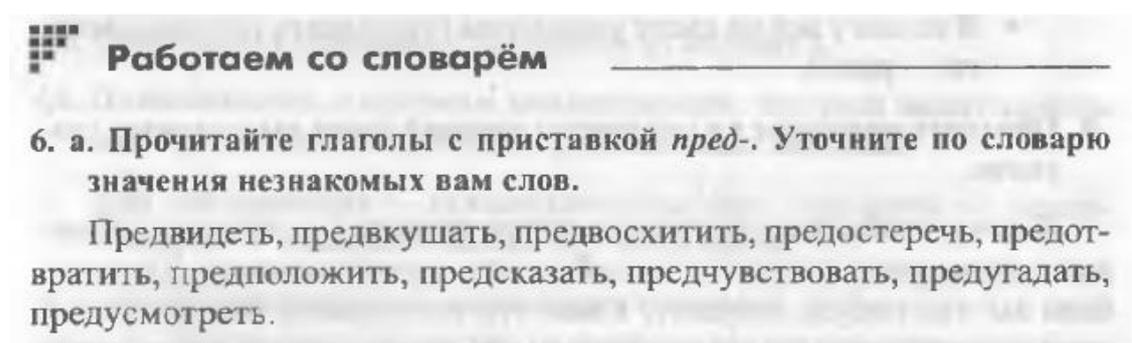


Ilustración 4: МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003: 9)

En este ejercicio se propone un prefijo concreto y una lista de palabras con ese prefijo. El alumno debe buscar en el diccionario las palabras que no conozca y usarlas para rellenar los huecos de las oraciones que se proponen a continuación. Luego hay que pensar ejemplos con ese prefijo.

Creo que hacer al alumno buscar el significado de las palabras en el diccionario no es la forma más efectiva para que este aprenda los matices que dan los prefijos. Quien recurre a un manual normalmente espera tener unas mínimas explicaciones sobre el tema que se está tratando, como ocurre en ejercicios posteriores que también comentaremos.

Pasemos a los ejercicios que se proponen para practicar lo explicado en este caso:

б. Вставьте вместо точек нужный глагол из задания б.а.

1. Давно замечено, что животные ... наступление землетрясений.
2. Человеком он был осторожным, и прежде чем отправиться в путь, старался всё ...
3. Что здесь произошло на самом деле, мы можем только ...
4. Мы сидели за обильным столом и ... удовольствие.
5. Он любил говорить, что женитьбу ему ... цыганка.
6. Говоря высоким слогом, Константин Циолковский ... грядущее (будущее — книжный стиль) космонавтики.
7. Чтобы ... беду, следует ... детей от неверных шагов.
8. Современные достижения науки позволяют с большей вероятностью ... стихийные бедствия.

10

9. Может быть, это и к лучшему, что большинству из нас не дано... своё будущее.

Проверьте себя:

1. предчувствуют	6. предвосхитил
2. предусмотреть	7. предотвратить; предостеречь от
3. предположить	8. предвидеть, предсказывать
4. предвкушали	9. предугадывать, предвидеть
5. предсказала	

в. Придумайте примеры употребления глаголов с приставкой *пред-*.

Ilustración 5: МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003: 10,11)

En este sentido no veo problemas. El primero es un ejercicio estándar de rellenar huecos en que las oraciones están bien pensadas, no recurren a lo básico. Es decir, se obliga al estudiante a haber entendido las diferencias entre unos y otros matices que aportan los prefijos y se da la oportunidad de hacer un uso activo de estos verbos. Pero lo cierto es que hay ejercicios mucho mejores y más innovadores en este mismo manual.

El segundo ejercicio es uno muy recurrente en todo el manual, en que se trata de inventar oraciones para aplicar lo aprendido. Esto puede ayudar bastante a que el alumno

interiorice el sentido del prefijo en este caso y pueda pasar a hacer un uso más activo del mismo.

A continuación, vemos otra propuesta de planteamiento de la teoría:

5. Прочитайте глаголы, образованные от глагола *резать*. Сокращённые объяснения вам помогут лучше понять оттенки значений, вносимых приставками.
- врезать** — вставить (замок в дверь, шуруп в стену и т.п.)
вырезать — вынуть, сделать что-либо ножом, ножницами и т.п.
зарезать — умертвить (курицу, утку и т.п.)
изрезать — на кусочки (может быть излишне много)
надрезать — сверху (немного)
обрезать — с краю, с конца (немного); укоротить деревья, кусты
подрезать — снизу (сделать короче), ещё (чуть-чуть) дополнительно
нарезать — кусочками, ломтиками, а так же цветы, растения и т.д.
перерезать — что-либо на две и более частей; зарезать (всех) кур, уток
порезать — палец, руку; зарезать (всех) кур, уток
прирезать — умертвить, зарезать (окончательно)
прорезать — насквозь
срезать — сверху (какую-то часть, значительную); сократить, уменьшить.

Ilustración 6: МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003: 249)

En este caso, el manual ofrece una lista de los prefijos con los que se combina comúnmente la base verbal «cortar». Se trata de una lista muy completa y que explica de manera breve pero clara los diferentes matices de significado que confieren unos y otros prefijos a la raíz. Creo que es un planteamiento muy visual y que permite captar de una manera rápida las diferencias entre unos y otros prefijos, que es lo que pretendemos encontrar en un manual cuando lo que buscamos es afianzar nuestros conocimientos en este tema.

A continuación, se propone un ejercicio similar al anterior en que el alumno puede practicar la teoría adquirida con la lista en unas oraciones incompletas.

5. Постарайтесь по контексту определить значения приставочных глаголов, образованных от глагола *хватать*.
1. Преступник неожиданно **выхватил** пистолет и направил его на милиционера.
 2. Он так и не избавился от привычки **выхватывать** из чужих текстов цитаты и спокойно употреблять их в своих статьях.
 3. Противник **захватил** большую территорию, но, встретив отчаянное сопротивление, вынужден был отступить.
 4. С самого начала работ группа молодых специалистов **захватила** инициативу в свои руки.
 5. С годами дуб вырос такой, что два человека с трудом могли **обхватить** его.
 6. Пламя быстро **охватило** крышу дома.
 7. Благодаря спутниковой связи телевидение **охватывает** всю территорию земного шара.
 8. Патрульные машины старались **перехватить** угонщиков, не дать им выбраться из города, а потом **захватить** их в каком-нибудь безлюдном месте.

Ilustración 7: МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьев, Дронов, Хурслов, 2003: 161)

En la imagen vemos otra propuesta de planteamiento de teoría. En este caso se propone un tipo de ejercicio que creo que puede ser de gran ayuda para el alumno, ya que, a diferencia de los ejercicios ya comentados, ofrece parte de la información necesaria para entender las diferencias entre los prefijos y no obliga al alumno a recurrir al diccionario, pero tampoco le da toda la información de manera explícita (como era el caso de las listas de significados). En este caso tiene la información justa para poder sacar conclusiones que le lleven a entender los matices por su cuenta. Y estas conclusiones, al ser propias, probablemente las recuerde más fácilmente.

De nuevo, las oraciones están muy bien elaboradas. Además, se propone más de una para cada prefijo; de hecho, hay 22, de las que solo he incluido una muestra.

Pasando a analizar lo mejorable, lo primero que no me gusta es que, si bien se habla bastante de prefijos e incluso de aspectos, no se incide en absoluto en la cuestión del prefijo perfectivizador (el que crea el par aspectual). Entiendo que es un manual generalista y que va dirigido a personas que ya saben bastante ruso, pero creo que un buen material de estudio para estudiantes de RKI debería tratar mínimamente el tema, especialmente teniendo en cuenta que muchas veces el alumno ni siquiera es consciente de que solo uno de todos esos prefijos es el perfectivizador o gramaticalizante.

Por otro lado, el hecho de que sea un manual generalista (aunque de nivel avanzado) y pretenda combinar el conocimiento lingüístico y el cultural es en cierto modo un arma de

doble filo, dado que el resultado es un conjunto de información en que las consideraciones teóricas están un poco inconexas entre sí. Es habitual encontrar un ejercicio sobre un prefijo concreto sin teoría previa, a continuación, un ejercicio sobre creación de léxico (*еже-год, неделя*) y después pasar de nuevo a los prefijos. Parece perderse el hilo en ciertos puntos del libro.

Sin embargo, como hemos dicho, los puntos positivos superan a los negativos. De hecho, me ha sorprendido ver que, siendo generalista, hace referencias a muchas de las cosas que trato en el marco teórico. Me ha gustado que en algunos ejercicios se menciona de manera explícita el hecho de que un prefijo tiene alomorfos diferentes:

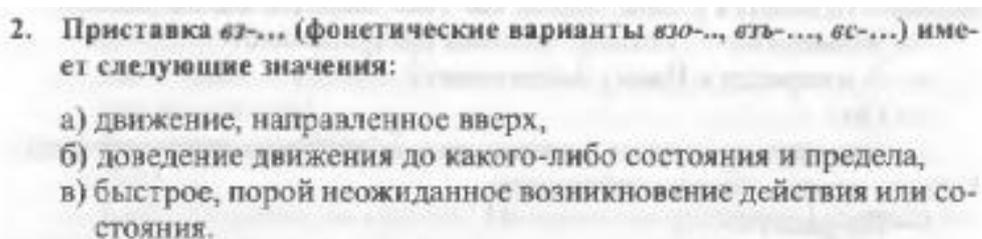
- 
2. Приставка *вз-*... (фонетические варианты *взо-*..., *взь-*..., *вс-*...) имеет следующие значения:
- а) движение, направленное вверх,
 - б) доведение движения до какого-либо состояния и предела,
 - в) быстрое, порой неожиданное возникновение действия или состояния.

Ilustración 8: МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003: 64)

Es más, en este caso se incluye hasta una advertencia para evitar confusiones al alumno: en algunos verbos puede parecer *вс-*, pero es *в-* y luego *с-* del propio verbo.

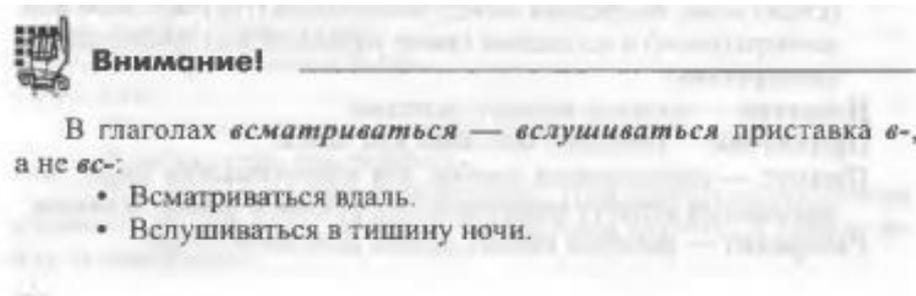


Ilustración 9: МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы (Воробьёв, Дронов, Хурслов, 2003: 64)

Otra cosa que valoro en este manual es el hecho de que trata el tema de los verbos reflexivos. Es una cuestión a considerar cuando estudiamos los prefijos ya que muchas veces un verbo prefijado, al añadirle la partícula *-ся*, adquiere un significado léxico diferente al que tiene sin esta.

Otra cosa muy útil es el hecho de que se den las soluciones de los ejercicios inmediatamente después de estos. De aparecer al final, muchos alumnos ni las mirarían, pero de esta manera se permite agilizar el trabajo al estudiante.

En conclusión, diré que este manual, aun siendo generalista, plantea un enfoque muy específico en lo que en este caso nos interesa, lo cual ayuda mucho al estudiante que ya tiene buen nivel y desea ampliar sus conocimientos profundizando en este tema (si sabe cómo usarlo).

4.2 MANUALES ESPECÍFICOS

4.2.1 Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009)

En este caso analizamos un libro dedicado exclusivamente al estudio y la práctica de los prefijos verbales, como podemos inferir por el título. Trata el tema de los prefijos de manera general, y no centrándose en los verbos de movimiento, como veremos que ocurre en otros manuales. Está estructurado en tres partes que podríamos decir que van de lo general a lo particular: en la primera parte se explican los prefijos, deteniéndose en cada uno de ellos para explicar el valor que dan a los verbos en general, sin centrarse en ningún verbo en concreto. En el segundo capítulo se hace una lista de 11 verbos y se explica con qué prefijos se puede combinar cada uno de ellos, además de mostrar de manera somera las alteraciones que se producen en las raíces verbales con la prefijación. Por último, tenemos un glosario compuesto por verbos prefijados con su rección y traducción al inglés en cada caso, y ordenado por prefijos en el mismo orden en que se han dispuesto en el primer capítulo.

Como podemos intuir, está dirigido a usuarios avanzados, y así lo indica el prólogo del manual: está pensado para alumnos aproximadamente de nivel C1.

Primera parte:

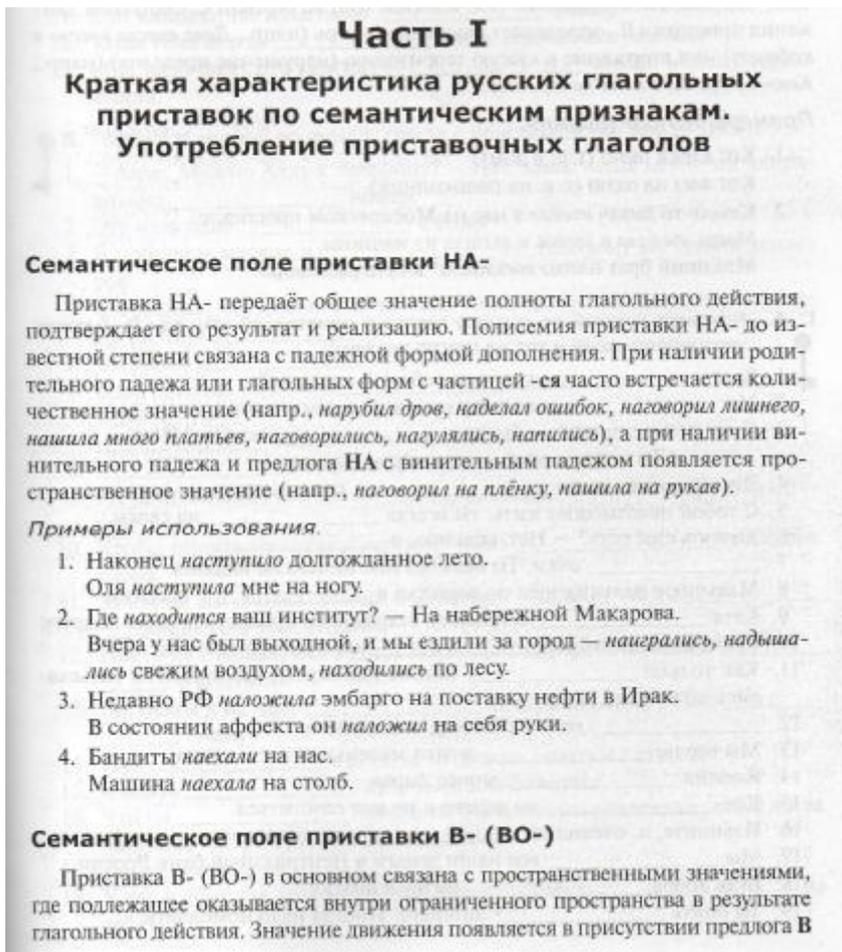


Ilustración 10: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 7)

Como decimos, se recogen todos los prefijos verbales. Están listados no en orden alfabético, sino en un orden lógico de acuerdo con las características semánticas de cada prefijo. Es decir, cuando se explica el prefijo *в-*, se explica inmediatamente después el prefijo *на-* dada su proximidad semántica, para ofrecer al alumno un material más coherente y fácil de usar.

Cada prefijo se presenta como unidad distinguida, es decir, se dedica un espacio exclusivo a ese prefijo, excepto en el caso de *непе-* y *нпе-*, quizá por su parecido fonético. Se ofrece una explicación completa de los diferentes significados que puede conferir el prefijo al verbo: a nivel léxico (se explica el significado básico y más común, pero también otros secundarios, atendiendo a una gran variedad de cuestiones, como si se trata de un verbo transitivo o intransitivo o como si estamos ante un verbo reflexivo), pero también a nivel sintáctico (se comentan los diferentes matices que puede adquirir la palabra prefijada con ese prefijo en función de la rección del verbo y de las preposiciones que lo acompañan).

El planteamiento que se sigue en esta primera parte del manual es el siguiente: presentación y explicación del prefijo, ejemplos de uso y ejercicios.

Семантическое поле приставки О- (ОБ-)

Приставка О- (ОБ-) часто встречается при выражении пространственных отношений, где дополнение полностью охвачено действием, но в то же время не сильно изменено (напр., *Мы обсуждали новый план, надо объехать центр города, оставь меня в покое*). Некоторые русские глаголы могут использоваться с обеими приставками. В таких случаях семантика приставочных глаголов различается (напр., *очистить — обчистить, осудить — обсудить, ожил — обжил*).

Глагольные формы с частицей -ся определяют ошибочное действие (см. *оговорился, обозналась, описья, ослышались*).

Примеры использования.

1. Я тебя не *осуждаю* за такой поступок.
Мы долго *обсуждали* новый проект.
2. Когда зашла речь о Булгакове, аудитория *ожила*.
Мы ещё не *обжили* новую квартиру.
3. *Останови* машину!
Мы *остановились* перед школой.
4. Нам надо *обговорить* время проведения конференции.
Его *оговорили*: он не мог этого сделать.
Надо *обговорить* план дипломной работы.
Я *оговорилась* и сказала «вчера» вместо «позавчера».

1. Впишите нужный по смыслу глагол с приставкой О- (ОБ-).
1. Бездомный в своей поэме _____ Иисуса чёрными красками. (*М. Булгаков «Мастер и Маргарита»*.)
 2. Берлиоз был _____ в серый костюм. (*Там же*.)
 3. После лекции мы _____ мнениями.
 4. Сестра _____ квартиру с большим вкусом.
 5. Когда я поеду в Европу, я _____ свою собаку у друзей.
 6. Извините, я _____: экзамен будет не двадцатого, а двенадцатого мая.
 7. Бабушка _____ десять лет назад, а до этого она прекрасно видела.
 8. Перестаньте кричать, вы меня _____.

Ilustración 11: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 25)

Como vemos, tras la explicación que hemos comentado, tenemos unos ejemplos que ayudan a situar los prefijos en contextos reales. Resultan especialmente útiles en casos como el del prefijo que hemos seleccionado puesto que nos permite ver cómo se usan las variantes entre *о-* y *об-*, descritas en la teoría previa.

A continuación, generalmente, el manual pasa a los ejercicios, excepto en algunos casos, como los de los prefijos *в-* y *на-* que, por la misma razón que hemos comentado, tienen ejercicios comunes desde un principio: se expone la teoría y los ejemplos de uno y otro prefijo, y solo después empiezan los ejercicios.

En el esquema general, no obstante, se proponen ejercicios, con muchas oraciones para poder interiorizar el uso del prefijo, para cada prefijo inmediatamente después de la teoría. El tipo más común es el que vemos en la imagen: rellenar el hueco usando un verbo que

contenga el prefijo en cuestión que le parezca adecuado al alumno. Este ejercicio permite ver cómo se aplica realmente la teoría expuesta a los verbos de la lengua.

También son muy comunes los ejercicios en que se deben acabar oraciones que tienen un verbo prefijado (que usa el prefijo que se está trabajando), lo cual es muy útil ya que el alumno se ve obligado a crear un contexto para ese verbo prefijado en una oración que está produciendo él mismo de manera activa:

- А. Закончите предложения (больше, чем одним словом).**
1. Не понимаю, как мы оказались _____
 2. Меня обчистили _____
 3. Цветы ожили, когда _____
 4. Он ожил, когда _____
 5. Я обняла _____
 6. Я не могу описать _____
 7. Я оставила книгу _____
 8. Нам надо объехать _____
 9. Солнце ослепило _____
 10. Очисти _____
 11. Его оговорили _____
 12. Нам надо обговорить _____
 13. Мне надо обменять _____
 14. Дети обступили _____
 15. Машина ослепила _____
 16. Родители оставили _____
 17. Я не могу описать _____

Ilustración 12: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 26)

En el caso de los prefijos que presentan más complicaciones, como **о-** (**об-**), se proponen ejercicios complementarios en que se debe elegir entre dos opciones para completar la oración. Esto puede ser de gran ayuda para muchos alumnos que quizá nunca antes se habían planteado la diferencia que supone el uso de uno u otro alomorfo del mismo prefijo hasta dar con este manual.

Por último, cada cierto tiempo encontramos ejercicios que requieren el uso de varios prefijos vistos hasta el momento. Es decir, se forman grupos con prefijos afines semánticamente entre sí, en mayor o menor medida, para que el alumno los distinga y vea qué contextos asemejan a unos y otros prefijos y cuáles los alejan. Después, a medida que continúan presentándose prefijos, se proponen ejercicios en que se añaden los nuevos prefijos a los mismos grupos antes trabajados:

- В.** Впишите нужный по смыслу глагол (и причастия) с приставками В-, НА-, ЗА-, ПО-, ПОД-, О- (ОБ-).
1. Эта машина очень медленно едет — давай её _____.
 2. То, что мы увидели во время путешествия, невозможно _____ словами.
 3. Вчера на нашей улице кошка _____ на мышку.
 4. Я _____ за тобой в 6 часов, и мы поедем в аэропорт.
 5. Вчера она _____ сто рублей на улице.

Ilustración 13: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 28)

En otras palabras, observamos una estructura piramidal en el planteamiento de este tipo de ejercicios.

Segunda parte:

Pasamos a un tratamiento más específico del tema. Una vez explicadas las generalidades de los prefijos, la autora nos propone 11 raíces verbales, probablemente, las más productivas en lo que a combinación con prefijos se refiere y las más frecuentes en general. Aparecen en orden alfabético y permiten ver de manera somera las alteraciones vocálicas que se producen durante la perfectivización e imperfectivización.

En esta sección, cada presentación de un nuevo grupo de verbos empieza con una lista de la base verbal combinada con todos los prefijos posibles, en perfectivo e imperfectivo, y con la partícula *-ся* entre paréntesis para recordar la posibilidad de formar un verbo reflexivo a partir de los verbos obtenidos. También se facilita la rección, con objeto directo e indirecto cuando el verbo lo permite, y también con la preposición necesaria en cada caso, lo cual resulta muy útil para el estudiante llegado a cierto nivel.

Esta propuesta de presentación de los prefijos permite al alumno de ruso de niveles avanzados tener una idea más exacta de la productividad real de los prefijos en cada caso.

I. -БИВАТЬ/-БИТЬ	
вбивать/вбить (-ся) <i>что во что</i>	перебивать/перебить (-ся) <i>кого-что;</i>
взбивать/взбить (-ся) <i>что чем</i>	<i>чем</i>
выбивать/выбить (-ся) <i>кого-что;</i>	побивать/побить (-ся) <i>кого-что</i>
<i>из чего</i>	подбивать/подбить (-ся) <i>что чем</i>
добивать/добить (-ся) <i>кого-что</i>	прибивать/прибить (-ся) <i>что</i>
забивать/забить (-ся) <i>что</i>	пробивать/пробить (-ся) <i>что</i>
избивать/избить (-ся) <i>кого-что</i>	разбивать/разбить (-ся) <i>что</i>
набивать/набить (-ся) <i>что</i>	сбивать/сбить (-ся) <i>что</i>
надбивать/надбить (-ся) <i>что</i>	убивать/убить (-ся) <i>кого-что</i>
обивать/обить (-ся) <i>что</i>	
отбивать/отбить (-ся) <i>кого-что;</i>	
<i>от кого-чего</i>	

Ilustración 14: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 61)

Si se observan los 11 grupos con atención, se puede ver que, aunque todas las bases verbales comparten una gran cantidad de prefijos, hay algunos casos en que no es posible poner cierto prefijo a un verbo. Si bien el prefijo **над-** se puede adjuntar a *-бивать/-бить*, esta posibilidad no existe en el caso de *-бивать/-бить*. Esto no tiene por qué ser intuitivo para el alumno, de manera que está bien que la autora lo evidencie.

Puesto que la teoría general ya queda explicada, a continuación vienen directamente los ejercicios. En este caso tenemos ejercicios de dos tipos: rellenar huecos y traducciones del inglés al ruso.

Los primeros resultan complejos, puesto que hay que escribir el verbo del grupo en cuestión combinado con el prefijo necesario de los más de 15 que se han presentado. Considero que resulta un poco desafiante ya que entran en juego matices que estos prefijos aportan a la raíz verbal difíciles de retener entre tanta explicación o que ni siquiera se han explicado porque se salen de la teoría general. Pero las oraciones están bien pensadas y son muy numerosas, de forma que ofrecen una buena oportunidad para practicar lo aprendido.

Las traducciones, como venimos diciendo sobre este tipo de ejercicios durante toda esta sección del trabajo, son una manera muy buena de obligar al alumno a hacer un uso activo y real del conocimiento que está adquiriendo.

V. -ДУМЫВАТЬ/-ДУМАТЬ

вдумываться/вдуматься <i>во что</i>	одумываться/одуматься
—/вздумать (-ся) <i>что</i>	передумывать/передумать
выдумывать/выдумать <i>что</i>	придумывать/придумать (-ся) <i>что</i>
подумывать/подумать (-ся) <i>до чего</i>	продумывать (-ся)/продумать <i>что</i>
задумывать/залудать (-ся) <i>что, над чем</i>	раздумывать/раздумать (-ся) <i>над чем инф.</i>
надумывать/надумать <i>что</i>	удумывать/удумать <i>что</i>
обдумывать/обдумать <i>что</i>	

I. Впишите подходящие по смыслу глаголы в соответствующей форме и переведите предложения на английский язык.

1. Прежде чем писать доклад, надо всё _____.
2. Брат хотел поехать со мной в Россию, но _____ и остался дома.
3. Извините, я _____ и не слышал вопрос.
4. Сестра _____ поступать в аспирантуру: она решила пойти работать.
5. Серёжа наконец-то _____ и бросил пить.
6. Он всегда _____ какие-то истории, которых не было на самом деле.
7. Ты хочешь добавку? Ты не _____ ?
8. Когда профессор читает стихи, он _____ в каждое слово.
9. Слава богу, что ты _____ и не поехал в Тибет.

II. Переведите предложения на русский язык.

1. I intended to go to France this summer, but I changed my mind and went to Russia instead.
2. I was going to go abroad, but I decided not to go.
3. You are always making problems for yourself when there aren't any.
4. Igor' was lost in thought and didn't hear the phone ring.
5. Mandel'shtam's poetry is complex — in order to understand it, you need to think about every word.
6. My son wanted to quit college, but then he came to his senses.
7. Don't even think about drinking too much this evening. We have a very important guest coming over and I don't want you to embarrass us.

Ilustración 15: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 70)

Tercera parte:

En esta última parte se recoge una gran cantidad de verbos prefijados, con par perfecto, rección y traducción al inglés. Es una sección bastante completa, dirigida a quienes más quieren profundizar en verbos no estudiados anteriormente.

Me parece destacable que este glosario incluye información muy útil que no siempre encontramos en un glosario, como menciones de segundos significados y ciertos sentidos figurados, como en el caso de *наделать* (pág. 87). De igual manera, ofrece la conjugación de los verbos que puedan suponer algún problema en este sentido: es el caso de verbos como *вовлечь* (pág. 88). Asimismo, en algunos casos encontramos entre paréntesis el registro al que pertenece el verbo.

Llegados a este punto y una vez analizado este manual, debo decir que lo he encontrado bastante útil para profundizar en el estudio de los prefijos verbales no de movimiento. Opino que propone una estructura bastante adecuada para el estudio de los prefijos: una

introducción general de cada prefijo, listas de los verbos más comunes o necesarios prefijados y una batería de verbos prefijados al final (está es quizá la parte más confusa).

Uno de los detalles que me han llamado la atención y que me han gustado es una comparativa que se hace en la página 13 del libro entre la delimitación de los campos semánticos en inglés y en ruso.

B. A SHORT LESSON IN LEXICAL SEMANTICS:

Translate the following sentences into contemporary standard Russian.

1. Vanya gained too much weight and is now trying to lose it.
2. You have dialed the wrong number.
3. Be patient and wait for the call.
4. Olya brought home a lot of new books after her last visit to the Public Library.
5. Seva had too much to drink and behaved badly.
6. The kids gathered lots of mushrooms and went home.
7. I need to collect material for research on my article.
8. Why are you so quiet? Is your mouth full of water?
9. The train picked up speed.
10. We bought a wonderful set of tools for the car yesterday.
11. I need to typeset/type up the article. We can't stop now — we've already typed in/up the article.
12. He needs some time in order to regain his strength after such a serious illness.
13. While strolling through the forest they collected a full bouquet of daisies.
14. It's raining really hard outside. I've got a shoe-full of water. (My shoes are full of water.)
15. The plane kept gaining altitude until it reached 10 000 meters.

This exercise is a sample of how completely different verb and lexical forms in English may all be part of one and the same lexical form in Russian. In these sentences, we are dealing with the prefix/root combination НА-В/Р, which includes the verbs (imperfective/perfective) *набирать/набрать* and *набираться/набраться* (both transitive and intransitive forms) and the noun *набор*.

1. Ваня **набрал** лишний вес и теперь старается похудеть.
2. Вы неправильно **набрали** номер.
3. **Наберись** терпения и жди звонка.
4. Оля **набрала** много новых книг, когда она была последний раз в Публичке.
5. Сева **набрался** и повёл себя неприлично.

Ilustración 16: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 13)

7. Мне надо **набрать** материал для работы над статьёй.
8. Почему ты молчишь? Ты что, воды в рот **набрал**?
9. Поезд **набирал** скорость.
10. Мы вчера купили замечательный **набор** инструментов для машины.
11. Мне надо **набрать** статью. Мы не можем остановить процесс: мы уже **набрали** статью.
12. Ему нужно время, чтобы **набраться** сил после такой тяжёлой болезни.
13. Гуляя по лесу, мы **набрали** букет ромашек.
14. На улице такой дождина! Я **набрал** полные ботинки воды.
15. Самолёт **набирал** высоту, пока не достиг десяти тысяч метров.

Ilustración 17: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 14)

Se pide al alumno que traduzca de inglés a ruso 15 oraciones en que aparecen verbos muy diversos que, sin embargo, se demuestra que son el mismo verbo en ruso. Creo que este tipo de ejercicio constituye una muy buena manera de inculcar al alumno el diálogo interno ruso; el pensar en ruso, por así decirlo, no prestando tanta atención a la traducción que cada verbo tiene a su lengua nativa y centrándose más en ideas y conjuntos de significados.

Otro punto que valoro positivamente son las pequeñas aclaraciones espontáneas que se hacen a la hora de explicar algunos prefijos que dan una dimensión temporal de la evolución del ruso, como la popularización del prefijo **no-** en la lengua coloquial y de internet en los últimos años.

Семантическое поле приставки ПО-

Приставка ПО- определяет предел (временной или пространственный), по которому измеряется глагольное действие. Семантика глагола во многих случаях минимально меняется по отношению к форме без приставки, но чаще всего глагол с приставкой ПО- совершенного вида (есть исключения, напр., *покупать*). В последние двадцать лет в разговорной речи и в языке Интернета очень продуктивной стала приставка ПО- в дуприставочных глаголах (см. *понаехали*, *поиздержались*, *понастроили* и т. д.).

Ilustración 18: Русские глагольные приставки. Практикум (Эндрюс, 2009: 21)

Por ejemplo, en la página 21, cuando se explica el prefijo **no-**, se comenta que en los últimos 20 años este prefijo se ha vuelto muy productivo en los verbos con dos prefijos en la lengua coloquial y de internet. Apuntes así, como digo, aportan una perspectiva real de este tema tan teórico y repleto de reglas que hacen que sea fácil perderse en lo abstracto.

Por otro lado, ha habido alguna cuestión que no ha quedado del todo clara y que considero que se podría haber tratado con más detenimiento. En la segunda parte del manual hay grupos de verbos que presentan más de una forma por aspecto. Es decir, hay verbos que tienen una forma para el aspecto imperfectivo (*-сматривать*) y otra para el perfectivo (*-смотреть*). Aquí está todo claro. Por otro lado, hay otros grupos de verbos en que, si bien el perfectivo muestra siempre la misma forma (*-учить*), el imperfectivo parece tener dos alomorfos (*-учивать, -учать*). No queda claro si depende del prefijo o del propio verbo la elección de uno u otro alomorfo de la raíz verbal. Y es aún más confuso en el caso de *-читывать, -читать*, ya que aparece una segunda opción para el verbo perfectivo entre paréntesis: *-честь*. En este caso, con algunos prefijos *-честь* parece ser una de dos opciones para formar el perfectivo, y con otros, la única opción. Habría convenido una aclaración sobre esto.

Como último comentario, personalmente me habría gustado que en la última sección hubieran tenido un poco más de presencia algunos usos coloquiales de los verbos. En un nivel C1 el alumno se suele interesar también por la parte informal de la lengua de la que apenas le han hablado y estas listas eran una buena oportunidad para hacerlo.

En conclusión, podemos decir que es un buen manual, muy práctico y fácil de usar en general para el alumno de nivel avanzado que desea profundizar en este aspecto tan concreto de la lengua rusa.

4.2.2 Русские прилагольные приставки (Аверьянова, 2008)

Finalmente, analizaremos un manual de carácter mucho más teórico. Abarca varios temas de gramática rusa, como el que es objeto de estudio de este trabajo, pero también otros como los participios, los verbos de movimiento o de posición dinámicos con prefijos y otras cuestiones. Es, por tanto, un libro más denso y más de consulta que de práctica.

Vamos a analizar concretamente la segunda sección de la primera parte (pág. 80) y la segunda parte (pág. 125), que es donde se estudian los significados de los prefijos desde un enfoque general (no de movimiento).

Este manual está organizado en función de los significados que confieren los prefijos a las raíces verbales, y no por los prefijos como tales. Es decir, en la primera parte que analizamos, en lugar de hacerse una lista de prefijos y explicarse uno a uno, se realiza un análisis que atiende al significado temporal y cualitativo-cuantitativo que aportan 21 prefijos a los verbos. La presentación de la materia está estructurada de la siguiente manera: el grupo *модель 3*, que está dedicado al **significado temporal**; el subgrupo *модель 4а*, centrado en el **significado cualitativo-cuantitativo**, y el subgrupo *модель 4б*, que trata el llamado **significado resultativo-intensivo**. Este último está muy relacionado con el subgrupo que le precede, ya que no deja de ser una continuación de la presentación del significado cualitativo-cuantitativo, pero en este caso estudia especialmente cómo el estado emocional del sujeto que realiza la acción o la intensidad con la que la realiza influye en la combinación de prefijos con verbos (y con el sufijo reflexivo *-ся*, en muchos casos).

He aquí los dos primeros modelos (el tercero se presenta más adelante):

Временное и качественно-количественное значения проявляются двадцатью одной приставкой. (Список их дан на с. 7 и в табл. 3, с. 113.)

Приставочные глаголы с временным и качественно-количественным значением образуют типовые Модели 3 и 4.

§ 1. Временное значение приставок

Модель 3

выражает временные характеристики конкретных действий, совершаемых человеком при каких-либо обстоятельствах, по каким-либо причинам.

*Он **запел**, он так любил **петь**, **попел** немного, а затем **пропел** два ромansa, особенно им любимыми, в заключение **под** аплодисменты друзей **спел** ещё застольную песню.*

Ilustración 19: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 80)

§ 2а. Качественно-количественное значение приставок

Модель 4а

Приставки, образующие приставочные глаголы чаще количественного способа действия без постфикса *-ся*, указывают на: а) количественную неполноту действия, б) полный охват действия или в) распределение действия между его объектами или субъектами:

- а) *недо-*: недоделать, недослышать
- от-*: откусить, отделить, откленить, отсоединить, отграничить
- пере-*: перекусить, переговорить
- под-*: подбросить, подчитать
- при-*: присмотреть, присесть
- б) *из-, из — ся*: исходить, износить
- об-*: объездить, обнести
- в) *раз- (рас-)*: развешать, раскупить
- пере-*: перечитать, пересмотреть (всё)

Ilustración 20: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 98)

Primera parte:

Este manual, como vemos, presenta una estructura clara, en la que se diferencian bien unas partes de otras. Para el análisis de este manual, mostraré algunas explicaciones teóricas y ejercicios prácticos que este propone sobre uno de los prefijos en la primera y la tercera parte (de entre los tres «modelos»), para hacer una valoración general.

En el primer modelo (modelo 3) se presenta el grupo de significado, en este caso, significado temporal, y se da una breve explicación sobre cómo actúa cada prefijo que conforma dicho grupo con los verbos a los que se une. Se especifica cuáles son los prefijos que pueden dar ese significado para después hacer una subdivisión de matices que dan unos y otros prefijos y delimitar el tipo de bases verbales con que se combinan estos. A continuación, vienen algunas breves reflexiones y consideraciones que resultan de gran ayuda, como la explicación de que no todos los verbos forman par aspectual.

Entrando al apartado de ejercicios de esta primera parte, vemos que se hace una agrupación de los prefijos según el matiz que dan al verbo dentro del significado temporal: los que confieren significado de acción que comienza, los que limitan la acción temporalmente y los que marcan el fin de la acción que describe el verbo. A continuación, ilustramos este último grupo:

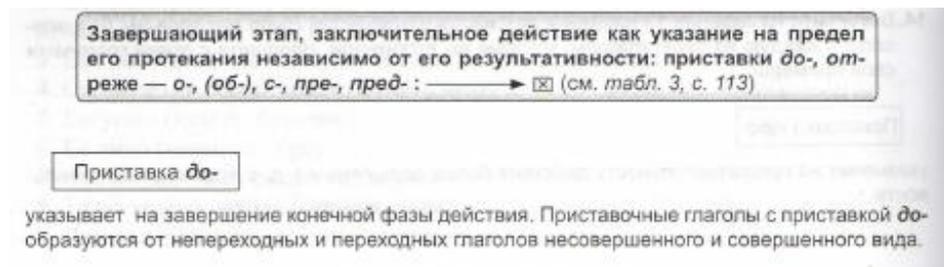


Ilustración 21: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 88)

Обратите внимание на то, что приставочные глаголы с приставкой **до-** обычно имеют после себя предложно-падежные формы в родительном падеже с соотносительным с приставкой предлогом **до**.

19. Прочитайте глагольные словосочетания, в которых приставка и предлог соотносительны. Переведите эти словосочетания на родной язык.

- Дожить до старости —
- Дойти до начальства —
- Добраться до истины —
- Дотянуться до выключателя —
- Доработать до пенсии —

20. Употребите один из глаголов с приставкой **до-** в данных ниже предложениях, если вы хотите:

а) сказать о том, что вы достигли какого-то пункта назначения:

1. Он ... до дверей дома и постучал в дверь.
2. Они ... до берегов Австралии на большом морском лайнере.
3. Только дважды пока люди ... до Луны.

б) указать на достижение предела, завершения конечной стадии действия:

1. Учёные ... (делать), наконец, проект нового летательного аппарата.
2. Судьи, наконец, ... (идти) до истины и раскрыли преступление.
3. Спокойные по натуре люди обычно ... (жить) до глубокой старости.

21. Присоедините приставку **до-** к данным ниже глаголам и образуйте от них глагольную пару несовершенного вида с помощью суффиксов **-ива-**, **-ыва-**, **-ва-** (вторичный имперфект). Составьте несколько предложений с глаголами совершенного и несовершенного вида по образцу.

Образец: делать → доделать (работу)/доделывать

Он любил делать свою работу. — Он старался доделать все свои дела. — Он всегда доделывал начатое до конца.

Глаголы: купить, сказать, думать, пить, есть, читать, писать, петь и др.

Ilustración 22: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 89)

El primer prefijo que incluye este grupo es **до-**. Tras unos breves apuntes teóricos se proponen unos ejercicios con los que se nos introduce gradualmente en la práctica: un primer ejercicio demuestra lo recién explicado sobre la preposición mediante unas traducciones de sintagmas verbales a la lengua materna. Es curioso cómo se mezclan verbos de movimiento y de posición dinámicos, pero dada la coincidencia de las propiedades que adquiere el prefijo en todos los casos (a diferencia de lo que ocurre con otros prefijos), no supone un problema tan grande.

Estos mismos verbos son los que se deberán aplicar al ejercicio posterior como el elemento que falta en cada caso para completar unas oraciones según dos posibles sentidos: llegada a un punto espacial o finalización de la última etapa necesaria para completar algo. Con este ejercicio, el alumno puede comprender de una manera más directa y fácil lo que hasta ahora se le había planteado de forma quizá más abstracta, pero que, por otro lado, cobra sentido ahora que ve la utilidad real de lo recién explicado.

Llegamos al tercer y último ejercicio de este apartado dedicado al prefijo *до-*. Esta vez se trata de que el alumno escriba sus propias oraciones empleando verbos que debe formar a partir de raíces verbales que se le proponen. Al formar perfectivos e imperfectivos secundarios con el prefijo, el alumno hará un uso propio y real de los verbos en las dos formas que estos permiten de manera que interiorice el comportamiento de este prefijo en un contexto práctico.

§26. Результативно-интенсивное значение приставок

Модель 46 выражает, во-первых, эмоциональное отношение субъекта к действию, используя глаголы, называющие разные виды деятельности человека.

Он читал и так зачитался, что ему пришлось остановиться и подумать над прочитанным. Раздумывал он долго и в конце концов додумался до истинного смысла читаемого. Продумав всё, он спокойно дочитал рассказ до конца.

Во-вторых, значение качественно-количественного способа действия передаётся чаще всего приставками *в-, вы-, до-, за-, из-, на-, о- (об-), пере-, при-, про-, раз-, с-, у-*; они могут осложняться частицей *-ся*, которая придаёт глагольному способу действия значение интенсивности действия с последующей актуализацией результата положительной или негативной коннотации.

Приставки, образующие грамматическую модель с частицей *-ся*:

в — ся: влюбиться *в кого*, всмотреться *в кого*
вы — ся: выпастыся, высказаться, вылежаться
до — ся: договориться *до чего*, додуматься *до чего*
за — ся: зачитаться, засидеться *где*, замечаться *о чём*
из — ся: избégаться, испачкаться
на — ся: наговориться, наесться, нагуляться
о — ся: оступиться, оговориться
от — ся: оттереться, отлежаться, отсидеться
пере — ся: перегреться на солнце
при — ся: пристреляться, притерпеться
про — ся: проговориться
раз — ся: развеселиться, разволноваться
с — ся: слезаться, сдружиться
у-, у — ся: устоять, усестыся

Ilustración 23: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 103)

Llegamos al tercer modelo (46). En este caso, tras una breve explicación sobre los prefijos que se adjuntan al verbo para describir la implicación del sujeto que realiza las acciones en las mismas, viene una lista de los prefijos que actúan de la manera descrita. A continuación, se ofrece una breve explicación teórica sobre el uso de cada uno y unos ejemplos, siguiendo el orden marcado por la lista inicial.

De nuevo, vemos un tratamiento muy específico del tema en lo que respecta a la teoría. Pero esta vez, los únicos ejercicios que se proponen para ponerla en práctica ya no son específicos de lo visto en este modelo, sino de todo lo estudiado hasta el momento:

36. Составьте предложения, в которых глаголы:

- закричать, заулыбаться, занграть, запеть, затанцевать, забегать, заплакать, зашуметь
передавали бы значение начала действия, например:
 — Он услышал звуки знакомой песни и заулыбался. (→ начал улыбаться)
- поговорить, погулять, позаниматься, полежать, помечтать, порадоваться, поработать, посмеяться или другие
передавали бы значение ограниченного во времени действия, например:
 — В перерыве между занятиями они немного погуляли по набережной.
- пробыть, пробегать, проболтать, пролежать, просидеть, простоять, промечтать и др.
передавали бы значение длительного, но ограниченного по времени действия, например:
 — Он прожил в этом городе два года.
- договориться, доиграть, доучить, допить, додумать, докрасить, допеть, досмотреть и др.
передавали бы значение завершения, конца действия, например:
 — Вчера я дочитал до конца вторую главу романа.

37. Используя данные ниже глаголы нескольких лексико-семантических групп, организующих Модели 3 и 4, напишите небольшие сочинения. (См. Заключение и Приложение.)
 Лексико-семантические группы глаголов:

- ▶ **подтип глаголов речевой деятельности**
 - глаголы произнесения: говорить, шептать, диктовать, лепетать, бормотать и др.;
 - глаголы речевого сообщения: комментировать, цитировать и др.;
 - глаголы речевого общения: беседовать, болтать, ругаться, шутить, острить и др.;
 - глаголы обращения: звать, здороваться, именовать, апеллировать и др.;
 - глаголы речевого воздействия: бранить, молить, просить, грозить, лгать, хвалить и др.;
 - глаголы речевого выражения эмоций: ахать, жаловаться, кричать, брюзжать, благодарить, роптать, хвалиться и др.
- ▶ **подтип глаголов перемещения в пространстве**
 - глаголы ненаправленного движения: ходить, ездить, бегать, плавать, летать, гонять, ползать, кагать, таскать, носить, водить, возить, гулять, дрейфовать, ёрзать, барахтаться;
 - глаголы направленного движения: идти, бежать и др. глаголы движения: шагать, мчаться; течь, струиться; шествовать, грести.

Ilustración 24: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 107)

Como vemos, se mezclan todas las nociones en ambos ejercicios. En el primero, es el propio alumno quien debe recrear situaciones distintas que se ajusten al sentido de los verbos para que en cada caso las oraciones cobren el sentido que se pide, y esto hace que el alumno tenga que pensar para entender la diferencia entre unos usos y otros de manera natural y sencilla.

Por su parte, en el segundo ejercicio se hace una división entre verbos de dicción y verbos de movimiento, principalmente. El alumno debe redactar breves textos basándose en esos verbos y partiendo de unos temas que se proponen al final. En este caso no parece haber mucha didáctica y parece que se espera que el alumno lleve a cabo un trabajo más personal. Algo parecido ocurre en los siguientes ejercicios:

Текст 2

КАК ГУСИ РИМ СПАСЛИ

В 390 году до нашей эры дикие галлы напали на римлян. Римляне не могли с ними справиться. Одни убежали из города, а другие заперлись в крепости, которая называлась Капитолий. В городе остались одни сенаторы. Галлы вошли в город, перебили всех сенаторов и сожгли Рим. В середине Рима оставался только Капитолий, куда не могли добраться галлы. Галлы хотели разграбить Капитолий. Они знали, что там много богатства. Но Капитолий стоял на крутой горе. С одной стороны были стены и ворота, а с другой был крутой обрыв. Ночью галлы украдкой полезли из-под обрыва на Капитолий. Они поддерживали друг друга снизу и передавали друг другу копьё и мечи. Так они потихоньку взобрались на обрыв. Ни одна собака не услышала их.

Галлы уже полезли через стену, как вдруг гуси почували людей, загоготали и захлопали крыльями. Один римлянин проснулся, бросился к стене и сбил под обрыв одного галла. Галл упал и свалил за собою других. Тогда сбежались римляне, стали кидать брёвна и камни под обрыв, перебили много галлов. Потом пришла помощь к Риму. Галлов прогнали.

По Л. Толстому

Текст 3

Ilustración 25: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 109)

En este caso se pretende que el alumno practique el uso de todos los prefijos de manera conjunta mediante unos textos en los que debe analizar todos los verbos prefijados que encuentre apoyándose, textualmente, en lo estudiado durante toda la unidad y en esta compleja tabla:

Приставка	Исходный глагол	Приставочный глагол СВ/НСВ	Способ действия
4. до- (ся-)	читать	*дочитать/дочитывать <i>что</i>	законченное действие → [X]
	будить	добудить/—	
	звонить	*дозвониться/дозваниваться <i>до кого</i>	законченное (чрезмерное) действие [X] → [■] !
	читать	*дочитаться/дочитываться <i>до чего</i>	
5. за-	петь	запеть/запевать <i>что</i>	начало действия [X] → (только непереходные глаголы)
	кипеть	*закипеть/закипать	
	ходить	—/захаживать <i>к кому</i>	прерывистое многократное действие — — — — → — — — — →
за- (ся-)	слушать	*заслушаться/заслушиваться <i>чем</i>	результативное действие →]
6. из- (ис-)	носить	износить/изнашивать <i>что</i>	исчерпанное действие → [■]
	ездить	изъездить/— <i>что</i>	
	крошить	искрошить/— <i>что</i>	накопительное действие 1. — — — — → 2. — — — — → 3. — — — — →

Ilustración 26: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 114)

Creo que es evidente que no es el mejor planteamiento de ejercicio posible. Es cierto que aprender los verbos en contexto en lugar de hacerlo con oraciones aisladas es novedoso respecto a lo propuesto en páginas anteriores y puede resultar de ayuda. No obstante, un material tan extenso como la unidad entera y tan complejo como la tabla que observamos no es el mejor apoyo. De hecho, las representaciones gráficas de la tabla, en mi opinión, son insuficientes para comprender bien los matices.

Segunda parte:

En esta parte se tratan los «prefijos aspectuales gramaticalizantes», es decir, pasamos de los prefijos lexicalizantes a centrarnos en los que crean pares aspectuales. Se detallan los

procedimientos del proceso e incluso se ofrece una lista con datos estadísticos sobre la frecuencia con la que cada prefijo es perfectivizador (datos parecidos a los que se ofrecen precisamente en las consideraciones teóricas de este trabajo).

	<i>по исчислению Мучника (по словарю Ушакова)</i>	<i>по исчислению Тихонова</i>
по-	245	более 300
с-	139	более 200
за-	54	продуктивны чистовидовые
о-	98	более 160
на-	86	небольшая группа
про-	55	около 100
вы-	26	примерно 50
вз-	25	непродуктивны
у-	23	малоупотребительные
раз-	22	небольшая группа
от-	15	непродуктивны как чистовидовые
из-	7	несколько глаголов
при-	5	небольшая группа

Ilustración 27: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 126)

A partir de esta misma lista, el manual toma los tres prefijos gramaticalizantes más productivos y propone el primer ejercicio con ellos:

за-

а) Значения лексико-семантических групп глаголов:

1. *покрыть что-либо чем-либо*: (асфальт) асфальтировать...
2. *отметить в письменном документе*: активизировать..., регистрировать...
3. *ставить что-либо на что-либо*: нумеровать..., клеймить...
4. *сделать что-либо тайным*: шифровать...
5. *закрепить за кем/чем-либо предмет или заготовить что-либо заранее (глаголы с суффиксами -ир/овать)*: арендовать, готовить (на зиму)...
6. *завязать, обмотать что-либо*: бинтовать, кутать...
7. *заполнить чем-либо предмет*: штопать, паять...
8. *пачкать что-либо*: грязнить.
9. *уничтожить или причинить вред кому/чему-либо*: резать..., бодать...
10. *изменить свойство чего-либо*: черстветь...
11. *осуществить действие с помощью чего-либо*: (аркан) арканить...

б) Глаголы, принимающие приставку за-:

- 1) бетонировать, бронировать, цементировать, грунтовать, гримировать, ретушировать, штриховать, минировать, мостить;
- 2) пятнать, пылить, грязнить, марать, салить, мусорить, мазать(ся);
- 3) ржаветь, шершавить, беременеть, червиветь, паршиветь, твердеть, пустеть, грубеть, густеть, хмелеть, плесневеть, жиреть, коченеть;

Ilustración 28: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 129)

- 4) протоколировать, инвентаризировать, приходовать, конспектировать, стенографировать, регистрировать, фиксировать, пеленговать, активировать, проектировать, планировать (на будущее);
- 5) вязать, вернуть, бинтовать, пеленать, шнуровать, паковать, чехлить, кутать(ся), гипсовать;
- 6) морить, бодать, травить, мучить(ся), кабалить, резать, колоть, драть (овцу), маяться, давить;
- 7) штемпелевать, визировать, нумеровать, маркировать, пломбировать (вагон), компостировать, таврить, клеймить;
- 8) патентовать, фрахтовать, арендовать, бронировать, резервировать, страховать, свидетельствовать, гипнотизировать, консервировать, мариновать;
- 9) кодировать, шифровать, конспирировать, маскировать, камуфлировать, вуалировать;
- 10) штопать, фаршировать, конопатить, шпаклевать, штукатурить, латать, паять;
- 11) тормозить(ся), столбить, багрить, кольцевать (птицу), платить, браковать, пьянеть, цепенеть.

Ilustración 29: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 130)

Se trata de asignar los grupos de verbos que se proponen a significados léxico-semánticos. Esto ayuda a ver el papel que juega la semántica de la propia raíz verbal a la hora de adjuntársele uno u otro prefijo. Así, cuando tengamos un verbo con *за-*, comprenderemos

que esa elección de prefijo atiende no solo a un «inicio de acción», sino también a que se ha unido a una raíz verbal que entra dentro de uno de los varios grupos de significado de ese prefijo.

Con el resto de prefijos de la lista se plantea un ejercicio muy simple en que se debe adjuntar el prefijo que se indica al verbo imperfectivo para crear el perfectivo, junto con los ya conocidos ejercicios de creación de oraciones propias usando los verbos.

2. а) Образуйте СВ от глаголов НСВ с помощью приставок:

1. вз- (вс-, вос-):	пахать, кипятить, пользоваться;
2. вы-	мыть(ся), брить, гладить/погладить, копать, красить/покрасить;
3. за-:	сушить, конспектировать, душить, пачкать, платить, тормозить;
4. из- (ис-, изо-):	пугать, купать(ся)/выкупаться(ся), печь, портить, расходовать, тратить;
5. на-:	писать, грузить/погрузить, кормить, мазать, печатать/отпечатать, рисовать, чертить, точить;
6. о- (об-, обо-):	крепнуть, стричь, штрафовать, штукатурить/оштукатурить, грабить, дряхлеть, слабеть, слепнуть;
7. от- (ото-):	редактировать, мстить, праздновать;
8. по-:	строить, брить/выбрить, белить, гасить, гибнуть, гладить/выгладить, грузить/нагрузить, красить/выкрасить, крыть, ставить, тушить, чинить;
9. при-:	близиться, готовить(ся), вести, везти, нести
10. про-:	читать, анализировать, голосовать, диктовать, демонстрировать, петь/спеть, склонять, спрягать, экзаменовать;
11. раз-:	будить, бить, громить, делить, сердить(ся);

Ilustración 30: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 130)

- | | |
|---------------|--|
| 12. с- (со-): | делать, агитировать, варить, вить, вязать, гнуть, греть, жать, жечь, концентрировать, косить, ломать, молот, мять, прясть, шить; |
| 13. у-: | совершенствовать, жалить, паковать. |

б) Напишите примеры, используя по 2–3 глагола из каждого ряда, организованные приставками.

Ilustración 31: Русские глагольные приставки (Аверьянова, 2008: 131)

Si observamos el ejercicio *a)*, podemos decir que no tiene una gran preparación, pero cumple su cometido de que el alumno mecanice la perfectivización. También tenemos ejercicios más creativos similares a los ya comentados.

Llegados a este punto, podría decir que me han sorprendido positivamente las menciones y referencias tan directas que se hacen al fenómeno del par aspectual, e incluso a la formación de segundos imperfectivos (pág. 81). Como ya hemos comentado, es especialmente útil e inesperada, viendo el tratamiento que recibe este tema en otros manuales, la sección específica que se dedica al mismo desde la página 125.

También me parece destacable el tratamiento de la información por parte de la autora. A lo largo del libro hay continuas referencias a consideraciones y teorías de otros autores sobre la materia que se trata en las diferentes explicaciones teóricas. Es decir, el tema se presenta como la interpretación general que hace esta autora de las ideas de los autores en que se basa, permitiéndose así que el alumno sepa que hay diferentes opiniones al respecto. Esto da al alumno una idea más real sobre cómo debe entender el estudio de este tema.

Por el contrario, me ha parecido una gran traba el hecho de que se mezcle la prefijación de los verbos de movimiento y de los verbos de posición dinámicos con la del resto de verbos. De hecho, incluso en la parte menos «contaminada» por verbos de este tipo aparecen ejercicios como el que mostramos en la imagen del ejercicio número 36 de la ilustración 24 del presente trabajo. Es cierto que el exponer en paralelo los valores parecidos que aportan los mismos prefijos a verbos de movimiento y verbos que no son de movimiento resulta incluso de ayuda en el caso de algún prefijo (como el prefijo *δο-*), pero creo que debería haber un límite más claro entre estos grupos de verbos ya que en unos y otros casos muy frecuentemente los prefijos adquieren matices diferentes y esto puede confundir al alumno.

Tampoco me ha gustado cómo hacia el final de la segunda unidad, donde se tratan los tres modelos, parece que hay cada vez menos oportunidad de practicar la teoría que se va dando: como hemos visto, en el modelo 46 hay considerablemente menos ejercicios que en otros modelos, además dejan al alumno una mayor parte del trabajo y ni siquiera son específicos de lo visto en ese mismo modelo, sino que actúan a modo de repaso general. Creo que continuar con el planteamiento inicial habría sido más efectivo.

En general, me parece un buen libro que puede resultar de ayuda, especialmente si se quieren ampliar conocimientos teóricos sobre la prefijación verbal. Si lo que se busca son ejercicios para practicar, sería más recomendable emplear alguno de los manuales

analizados anteriormente, pero incluso en tal caso, este puede aportar esa visión teórica que permite afianzar las normas y abordar la práctica con mayor seguridad.

Llegamos al final del análisis de los manuales seleccionados. Podemos concluir que, efectivamente, hay manuales adecuados para el estudio de este tema; simplemente se trata de valorar los pros y los contras y elegir el que más se ajuste a nuestros intereses. A continuación, teniendo en cuenta todos los aspectos analizados hasta ahora en este trabajo, haré una propuesta didáctica del tema estudiado.

5. PROPUESTA DIDÁCTICA

Como comentamos al principio del trabajo y como hemos podido comprender a través del análisis de los diferentes manuales, la prefijación verbal en el caso de los verbos no de movimiento se ve eclipsada por la de los verbos de movimiento y de posición dinámicos. Es una parte de la gramática que tiene un gran protagonismo en todos los métodos didácticos debido a su riqueza y complejidad.

Como hemos indicado anteriormente, en los manuales generalistas apenas se presta atención a la prefijación verbal no de movimiento: se estudian de manera explícita en muy pocos casos y, de presentarse, se suele hacer en niveles muy avanzados. Por el contrario, es notable que, desde el inicio mismo del nivel A1, se enseñan imperfectivos secundarios (*рассказывать...*), ya que estos forman parte del vocabulario básico que debe aprender el alumno. Esto prueba la importancia que tiene la prefijación verbal también en verbos no de movimiento desde el primer momento y a lo largo de todo el proceso de aprendizaje de la lengua rusa. Queda, por tanto, patente, la necesidad que tiene el alumno de comprender el fenómeno desde el principio.

Así, en esta sección se ofrecerá una alternativa de planteamiento metodológico para que el alumno tenga conciencia de este fenómeno desde el principio y vaya adquiriendo los conocimientos necesarios para comprender y utilizar de manera satisfactoria la prefijación verbal. Se describirá una propuesta de enseñanza de los contenidos ajustándose a los niveles del MCER.

Es evidente que la prefijación verbal es un tema complejo de la gramática rusa, por lo que el A1 es un nivel demasiado bajo para comenzar a profundizar en el tema, pero conviene que el alumno sea consciente de cómo funciona el sistema verbal cuanto antes. Por ello, ya en el nivel A2, como se suele hacer, sería adecuado comenzar a enseñar los verbos más importantes con sus parejas perfectivas. Sin embargo, considero que sería más beneficioso para el alumno aprender la perfectivización mediante prefijos como parte de un fenómeno más general y complejo de lo que parece a juzgar por cómo se suele enseñar. Veámoslo con un ejemplo:

Generalmente se enseña que un verbo forma su perfectivo con un solo prefijo:

ГОТОВИТЬ → ПРИГОТОВИТЬ

Esto puede inducir al alumno a pensar que solo es posible usar este prefijo con este verbo. Así, sería más recomendable mostrar esa prefijación como la necesaria para crear el par aspectual de tipo «gramaticalizante», pero explicitando que es posible adjuntar otros prefijos que darán otros matices pero que igualmente formarán una versión perfectiva del verbo:

- ПОДГОТОВИТЬ
- ЗАГОТОВИТЬ
- ДОГОТОВИТЬ
- ...

Una vez familiarizado con las bases de la prefijación verbal, aproximadamente en el nivel B1, es probable que el alumno se empiece a preguntar qué ocurre si queremos emplear un verbo que conserve los matices que ha obtenido al adjuntársele un prefijo concreto, pero de manera que sea imperfectivo. Este nivel será un buen momento para explicar la imperfectivización secundaria, por ejemplo, de la manera en que se ha propuesto en las páginas 13 y 14 del presente trabajo.

Será recomendable, a su vez, que se explicita que verbos como el ya comentado *рассказывать*, que se han estudiado desde el nivel A1, son precisamente una muestra de esa imperfectivización secundaria. Esto ayuda a que el alumno establezca conexiones entre el conocimiento nuevo que está adquiriendo con lo que ya tiene consolidado.

Entre el nivel B1 y B2 el alumno de RKI está en pleno proceso de ampliación de su vocabulario, por lo que es un buen momento para mostrarle las bases verbales de los verbos más importantes con todas las combinaciones posibles con prefijos. En este sentido, me gustaría destacar el planteamiento en listas que hace Брыгина (2015: 55), similar al de uno de los ejercicios que analizábamos en el manual generalista *МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы.*:

падать – упасть: caer.

попадать – попасть: ir a parar a, encontrarse en.

отпадать – отпасть: caer hacia fuera, deshacerse. «Desaparecer un problema».

выпадать – выпать: caer de, deslizarse. «Caerse un diente». «Caerle una fortuna a alguien».

впадать – впасть: caer dentro de, hundirse. «Caer en depresión».

пропадать – пропасть: desaparecer, perderse.

нападать – напасть: atacar.

Finalmente, una vez que el alumno ya ha alcanzado un nivel más avanzado de ruso, como un B2-C1, probablemente tenga la necesidad de ver un planteamiento general de todas las posibilidades que ofrece cada prefijo al combinarse con según qué tipos de verbos. Considero que la mejor forma de representar todos los matices es en una tabla-resumen, y es eso precisamente lo que recojo en el Anexo a partir del análisis de Антонович, Зуб и Каливо (2015). Dicho análisis lista en orden alfabético los prefijos existentes, indicando los diferentes matices que estos pueden dar a diferentes grupos de verbos con ejemplos. En mi tabla del Anexo he agrupado dichos prefijos en función de los campos semánticos con los que se asocian.

6. CONCLUSIONES

Tras realizar con detenimiento un análisis sobre el fenómeno de la prefijación verbal en verbos no de movimiento y sobre el tratamiento que se le da al mismo, podemos extraer varias conclusiones.

En primer lugar, queda claro que se trata de un tema que está bastante trabajado en los manuales específicos. No obstante, en los manuales generalistas, que son los que más se utilizan en la enseñanza de RKI, la prefijación verbal no de movimiento tiene poca presencia y está muy fragmentada. Resulta evidente que la prefijación de los verbos de movimiento tiene mucho mayor protagonismo. Y la manera en que se explica la prefijación en el resto de verbos, o más bien, la ausencia de explicaciones sólidas desde un principio, conlleva que incluso en niveles avanzados muchos estudiantes tengan dudas que yo considero que no se deberían tener después de un nivel A2. Sería más efectivo dejar varios puntos claros desde el principio, como los siguientes:

-La mayoría de los verbos que describen procesos pueden describir también resultados (excepto verbos como los de estado que ya han sido comentados).

-Esos resultados son la versión perfectiva del verbo, la cual se forma de varias maneras; una de ellas, la prefijación.

-Si adjuntamos un prefijo concreto a un imperfectivo que admita una acción resultativa o limitada temporalmente, formaremos el par aspectual de dicho verbo. Sin embargo, normalmente, dicho verbo imperfectivo admitirá adicionalmente una serie de prefijos lexicalizantes que también lo perfectivizarán. Es decir, no es que un verbo solo use un prefijo para hacerse perfectivo. Y generalmente tampoco se pueden combinar todos los verbos con todos los prefijos existentes.

Como hemos dicho en el material analizado, se estudia más la prefijación de los verbos de movimiento, si bien esta es más regular que la de los otros verbos y la cantidad de verbos que entran en juego es mucho menor que la del resto de verbos. Sería interesante que el profesor no pasara por alto este desequilibrio en lo que respecta al tratamiento de la prefijación de unos y otros verbos y diera a la prefijación de verbos no de movimiento al menos el mismo protagonismo que se da a los otros.

Para ello tendrá que recurrir a manuales específicos, sobre todo a aquellos en que se trate la cuestión como objeto principal de análisis, y seleccionar en ellos materiales muy

concretos (especialmente listas de verbos combinados con los prefijos que admiten unos y otros) para introducirlos en la metodología propuesta por el manual generalista que esté empleando, idealmente, de acuerdo con el planteamiento de contenidos y prioridades que mostramos en la sección anterior. Así se podrán suplir las carencias que observamos en estos manuales generalistas y ofrecer una formación integral al alumno.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Iordăchioaia G., Roy I., Takamine K., (2013), *Categorization and Category Change*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (p. 62).
- Púlkina I. M., Zajava-Nekrásova E. B., (1992), *El ruso. Gramática práctica*, Madrid: Rubiños.
- Timberlake, A., (2004), *A Reference Grammar of Russian*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Аверьянова Г. Н., (2008), *Русские глагольные приставки*, Русский язык курсы, Москва.
- Антонович Н. Т., Зуб Ж. А., Каливо И. В., (2015), *Глагольные приставки: значение и использование*, БГСХА, Горки.
- Барыкина А. Н., Добровольская В. В., Мерзон С. Н., (1989), *Изучение глагольных приставок*, Русский язык, Москва.
- Брыгина А. В., (2015), *Методичка по чтению*, ФИЯР, МГУ, Москва.
- Воробьёв В. В., Дронов В. В., Хурслов Г. В., (2003), *МОСКВА... РОССИЯ... Речь и образы*, Русский язык курсы, Москва.
- Гордейчук Л.В., Егорова И. Б., Коваленко Б. Н., (2016), *Учить и выучить. Употребление видов глагола. Глагольные приставки*, Филологический факультет СПбГУ, Санкт-Петербург.
- Крысин Л. П. и др., (2010), *Современный русский язык: Система – норма – узус*, Языки славянских культур, Москва.
- Кривоносов А. Д., Редькина Т. Ю., (2000), *Знаю и люблю русские глаголы*, Русский язык, Златоуст, Санкт-Петербург.
- Мусатов, В. Н., (2010), *Русский язык: морфемика, морфонология, словообразование*, Русский язык и литература, Флинта, Наука, Москва.
- Чернышов С., Чернышова А., (2009), (A1) *Поехали. Русский язык для взрослых*, Златоуст, Санкт-Петербург.

Эндрюс Э. Н., (2009), *Русские глагольные приставки. Практикум*, Русский язык курсы, Москва.

Эсмантова Т., (2009), (B1) *Русский язык. 5 элементов*, Златоуст, Санкт-Петербург.